

Л.А.Араева

## ЗНАЧИМОСТЬ ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНО-ФРЕЙМОВЫХ СЛОВАРЕЙ ДЛЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПОЗНАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Исследование языка с когнитивных позиций, осознание языковой картины мира как уникального взгляда на мир конкретного народа обусловило поиск не используемых ранее теоретических оснований для создания словарей нового типа. В качестве примера приводится словарная статья Пропозиционально-фреймового словаря языка представителей коренного малочисленного народа — телеутов, используемого только в быту. Словари, описывающие языковой материал с применением метода пропозиционально-фреймового моделирования, способствуют сохранению языковой картины мира наций и народностей, а также эффективному изучению языков и межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** пропозициональная структура, пропозиция, фрейм, языковая картина мира, внутренняя форма языка

**В** настоящее время межкультурной коммуникации уделяется особое внимание, что обусловлено расширением экономических, политических, культурных связей России с другими странами. Не менее значимо сохранение языков коренных малочисленных народов Севера, а также русских народных говоров, в которых сохранились бытовавшие тысячелетиями традиции народов, проживающих в России. Любой язык — это особый взгляд на мир, интерпретация которого в определенной мере обусловлена языковой системой и представленными в языке культурными концептами [1; 2]. Словари со словами в алфавитном порядке необходимы, чтобы быстро найти нужное слово, выяснить его лексические, фонетические и грамматические характеристики. Но для того, чтобы увидеть языковую картину мира народа, его мировосприятие, необходимы другие словари. Впервые я над этим задумалась, когда начала проникновенно читать Словари русских говоров Дона. Год работала с этими словарями, открывая удивительное мировосприятие жителей на Дону [3; 4]. Сформировалась идея создания словаря, в котором будет представлена языковая картина мира конкретного народа либо носителей определенного говора.

Идея родилась не на пустом месте. Кемеровская дериватологическая школа существует более 26 лет. Основоположник школы — профессор Томского государственного университета — Майна Николаевна Янценецкая. В 80-е годы XX века в Кемерово под руководством М.Н.Янценецкой постоянно проходили семинары, участниками которых были ученики М.Н. (Л.А.Араева, М.Н.Ташлыкова, С.Н.Гудкова, З.И.Резанова, а также ученики Л.А.Араевой — А.Г.Антипов, П.А.Катышев, О.А.Булгакова, Е.Дербенева). Вскоре на эти семинары стала приезжать из Москвы Юлия Семеновна Азарх. Когда не стало М.Н.Янценецкой и Ю.С.Азарх, в работу семинаров включился А.Н.Тихонов.

С 2000 года в КемГУ проводятся международные лингвистические школы, на которые приезжали и приезжают ученые России, ближнего и дальнего зарубежья: К.Ф.Седов (Саратов), В.Б.Кашкин (Воронеж), В.И.Беликов, Е.В.Красильникова, М.А.Кронгауз, А.Н.Баранов (Москва), В.М.Мокиенко (Санкт-Петербург), Харри Вальтер (Германия), Б.Ю.Норман, В.А.Маслова (Белоруссия), В.И.Заика (Великий Новгород), М.Дж.Тагаев (Киргизия), З.И.Резанова (Томск), Е.Б.Позднякова (Тамбов), Л.К.Жаналина (Казахстан), И.В.Евсеева, О.В.Фельде (Красноярск), Е.Б.Трофимова, М.Г.Шкуропацкая (Бийск). С коллективом Кемеровской дериватологической школы активно сотрудничает Григорий Ефимович Крейдлин, принимает участие в экспедициях к телеутам, малочисленному коренному народу Севера. В настоящее время их насчитывается в России около 2500 человек, примерно 1500 живут в с. Беково Беловского района Кемеровской области.

Открытие при кафедре стилистики и риторики КемГУ направления «Фундаментальная и прикладная лингвистика», на котором основное внимание уделяется изучению китайского и английского языков, обусловило внимание членов кафедры, являющихся представителями Кемеровской дериватологической школы, к изучению данных языков.

Таким образом, в результате общения с известными лингвистами России, ближнего и дальнего зарубежья, постоянных выступлений с докладами на научных конференциях в России, странах ближнего и дальнего зарубежья, а также проникновения в словообразовательную систему других языков, сложилась концепция словаря нового типа. В этом помогло также участие в 80-х, 90-х г.г. XX века в работе авторского коллектива под руководством профессора ТГУ Ольги Иосифовны Блиновой над созданием Мотивационного словаря сибирского говора и Словаря вершининского говора. В методологическом плане большую помощь оказала Елена Самойловна Кубрякова, с которой мы сотрудничали четверть века. Елена Самойловна писала статьи для наших сборников, оппонировала диссертации, снабжала новейшей литературой, что в далекие восьмидесятые, когда не было интернета, было очень необходимо.

В пределах школы активно разрабатывался пропозиционально-фреймовый подход к анализу языкового материала. В этом направлении за четверть века издано более 1000 научных трудов: статей, тезисов, монографий, учебных пособий. Данный подход использовался при написании кандидатских и докторских

диссертаций. Прделанная работа стимулировала создание пропозиционально-фреймового словаря телеутского языка.

Методологической базой данного словаря послужили основные положения когнитивной лингвистики, идеи, высказанные в свое время В. фон Гумбольдтом, Э.Сепиром, Б.Уорфом, Дж.Лакоффом, Н.Хомским, Е.С.Кубряковой, В.З.Демьянковым и др.

Изучение языка через человека, выявление особенностей реализации мысли в языке — проблема, которая была в центре внимания античных философов. Данная проблема на витке новых знаний стала актуальной в настоящее время. Обращение Н.Хомского [5] с опорой на рассуждения о глубинных структурах в Грамматике Пор-Рояля, работах В.Гумбольдта и др. к пропозициям, понимаемым им как наиболее абстрактные глубинные суждения, обусловило внимание лингвистов к анализу языкового материала в пределах этих структур знаний. Человек познает мир посредством сравнения нового предмета с уже познанным и получившим свое наименование в языке метафорическим либо метонимическим способом. «В большинстве случаев новый символ вырабатывается из уже существующего языкового материала по образу и подобию наличных в языке прецедентов» [6]. То есть в основе познания мира находится суждение, обозначенное пропозицией. Началась разработка данной проблемы. Н.Д.Арутюнова [7] называет наиболее абстрактные суждения пропозиционными структурами, об этом же пишет и Е.С.Кубрякова [8]. Тем не менее, в лингвистике до настоящего времени наблюдается понимание пропозиции как абстрактного глубинного суждения, так и вербализованного, или, как его обозначил Л.Вайсгербер, — ословленного суждения.

В 2011 году на круглом столе в рамках четвертой международной конференции «Актуальные проблемы современного словообразования» [9]. Г.Е.Крейдлин поднял вопрос о необходимости разграничения этих двух терминов, предложив под пропозиционными структурами (ПС) понимать предельно абстрактные суждения, а под пропозициями (П) — ословленные суждения. В основе данных суждений находится предикат и актанты справа и слева от предиката (это минимальные структуры знаний).

Наиболее абстрактные суждения исподволь, на уровне бессознательного направляют мысль говорящего либо пишущего человека. В пределах этих структур знания реализуется бесчисленное число пропозиций, формально выраженных в предложениях и производных словах. Производные слова в каждом развитом языке составляют большую часть словарного состава [10]. Вполне закономерным является вопрос: почему? Почему именно производные слова образуются каждый раз при необходимости назвать новый предмет либо явление окружающего нас мира? Это не является случайным, скорее это закономерно. «Производное слово является не только выразителем индивидуальной семантики, что, конечно, обязательно, и не только заимствующим определенную часть своего значения у какого-то другого (мотивирующего) слова, но и представителем серии слов с аналогичной смысловой структурой» [10].

Пропозициональные структуры оказываются идентичными для всех людей современной земной цивилизации. В. фон Гумбольдт писал о том, что на самом абстрактном уровне все языки устроены одинаково, в результате можно говорить о едином человеческом языке [11]. На материале русского, китайского, телеутского, английского, алтайского, киргизского языков данное положение подтвердилось [12—17] и др.

Являясь общими для всего человечества, ПС, оказываясь в плену того или иного языка, начинают вести себя сообразно организации внутренней формы этого языка, складывающейся тысячелетиями. То есть, с одной стороны, человек воздействует на развитие языка, обогащая его новым номинациями, а с другой — язык направляет мысль человека посредством формы в ту или иную категорию. Например, в разных языках есть ПС: «средство — действие»; «средство — действие — средство», но в русском языке утюг называется по действию, а в польском — по средству изготовления (*железка*). И таких примеров можно привести много. Следует отметить, что и семантика непродуцированных слов построена по такому же принципу с той лишь разницей, что компоненты семантики формально не представлены, и данные слова не производятся по аналогии.

Подача материала в пропозиционально-фреймовом словаре позволяет увидеть пропозициональную связанность лексических единиц в пределах фрейма. Фреймы имеют размытые границы, одни и те же слова могут на основе какого-либо общего фамильного признака оказаться в ряде фреймов. В результате образуется фреймовая сеть, что способствует образованию парадигматически связанных лексических единиц. Выход из употребления одного из фреймов влечет обеднение других фреймов: исчезают синонимы, многозначные слова. Так, например, произошло в телеутском языке с выходом из употребления фрейма «шаманизм», что обусловлено принятием этим народом в начале XX века христианства [18]. Но при этом на Троицу телеуты привязывают на березку (сомо) ленточки и загадывают желание. Есть в Беково и подшаманка, которая лечит людей аласом и после свадьбы шьет вместе с молодой женой куклы (эмегендер), являющиеся оберегом для семьи и хранящиеся в укромном месте. Очень важно, пока в памяти старшего поколения сохранились прежние культурные концепты и пока есть люди, которые поддерживают старые традиции, сохранить для потомков этот уникальный взгляд на мир.

В качестве образца дается одна из словарных статей Пропозиционально-фреймового телеутского языка. В силу того, что этот язык, несмотря на наличие алфавита, как письменный не известен большинству телеутов, в словаре предусмотрены переводы на русский язык, что дает возможность телеутам познать собственную письменность, а исследователям понять, о чем идет речь. Данная статья взята из приложения к коллективной монографии «Языковая картина мира телеутов» [19].

**Фрейм «Родственные связи»**

**«Культуроведческая информация»**

У бачатских телеутов (телеутов, проживающих по рекам Большой и Малый Бачат) до настоящего времени сохранились в памяти названия родов, о принадлежности к определенному роду представители этой народности говорят с гордостью. Это меркит, мундус, найман, тонгул, торо, очо, мерет, пурут, тодош, чорос, чалмалу, төлөс, теткир, тумат, јутты, төрт тас, чынзан. Однако принадлежность к роду в условиях современной жизни не отражена в наименованиях родственных связей. В телеутском языке до настоящего времени сохранилась сеть родственных отношений, для которых значимы кровные связи по материнской и отцовской линии.

**1. Наименования кровных родственников по материнской и отцовской линии**

**ПС «Субъект по отношению к субъекту»**

**П 1 «Прародители по отцовской и материнской линии»**

Улу абаи — прадед по отцу

Улу тайбаи — прадед по матери

Улу энеи — прабабушка по отцу

Улу тайнеи — прабабушка по матери

Тайнеи — бабушка по матери

Энеи — бабушка по отцу

Тайбаи — дед по матери

Абаи — дед по отцу

**П 2 «Родители собственных детей»**

Эне-аба — родители — мать и отец

Эне — мать по отношению к своим детям

Аба — отец по отношению к своим детям

**П 3 «Дети собственных родителей»**

Кызым — дочь своих родителей

Меең уулым — сын своих родителей

**П 4 «Брат отца»**

Ача<sub>1</sub> — младший брат отца

**П 5 «Дядя по материнской линии»**

Таай — дядя (брат матери)

**П 6 «Внуки (ребенок моего ребенка)»**

Паламның палазы — внук (моего ребёнка сын)

Паламның кызы — внучка (моего ребёнка дочь)

**П 7 «Племянник, племянница по отцовской линии»**

Јеен<sub>1</sub> — племянник (со стороны отца)

Јеен<sub>2</sub> — племянница (со стороны отца)

Сийин<sub>1</sub> — племянница по отцу

Эйе<sub>1</sub> — тетя со стороны отца

**П 8 «Сестра по отношению к брату (общие родители)»**

Сийиным — родная сестра

**ПС «Субъект, характеризующий по возрасту по отношению к другому субъекту»**

**П 1 «Братья по отцу»**

абагай (аба — отец, гай — аффикс) — старший брат отца

ача<sub>2</sub> — старший брат по отцу

**П 2 «Единоутробный брат»**

Ача<sub>3</sub> — родной старший брат

**П 3 «Сестры, племянники, тети по отцу»**

Сийин<sub>2</sub> — младшая сестра

Эйе<sub>2</sub> — старшая сестра

Эйе<sub>3</sub> — старшая племянница

**ПС «Субъект по степени родства к субъекту»**

**П 1 «Сестры по материнской линии»**

Пөлдө<sub>1</sub> — двоюродная сестра по материнской линии

Пөлдө<sub>2</sub> — дети двух родных сестёр по матери

**2. Наименования родственников по степени родства**

**ПС «Субъект, характеризующийся разной степенью близости по отношению к другому субъекту»**

**П 1 «Субъект в зависимости от степени родства»**

Јууқ тууған (туу — рожать; јууқ — близкий) — близкий родственник

Раақ тууған (раақ — дальний) — дальний родственник (2-3 поколение)

**ПС «Субъект, характеризующийся по возрасту по отношению к другому субъекту и месту»**

**П 1 «Младший единоутробный брат»**

Қарындаш<sub>1</sub> (қарын — требуха; ич-қарын — утроба) — младший брат сестры, у которых общие родители (Поговорка: «Энезиниң пир қарынаң чықан» — С одной материнской утробы вышедшие).

### 3. Наименования женщин и мужчин по количеству детей в семье

#### ПС «Субъект по отношению к нескольким субъектам»

##### П 1 «Родители в зависимости от количества детей»

Көп палалу қаат кижі (көп — много, пала — ребёнок, қаат кижі — женщина) — многодетная женщина

Көп палалу эр кижі — многодетный мужчина

#### ПС «Субъект по возрастной характеристике»

##### П 1 «Тетя по возрасту»

Күчү әйе (күчү — младшая) — младшая тётя

Оортон әйе (ортон — средняя) — средняя тётя

Улан әйе (улан — старшая) — старшая тётя

Қарындаш<sub>2</sub> — племянник, который младше

##### П 2 «Дети по возрасту в семье»

Эң жан уул — старший сын в семье

Эң жан қыс — старшая дочь в семье

Орочы уул — младший сын в семье

Оорочы қыс — младшая дочь в семье

#### ПС «Субъект по количественной характеристике»

##### П 1 «Дети в зависимости от их количества при рождении»

Игис — близнецы, двойня

### 4. Наименования некровных родственных связей

#### ПС «Субъект по отношению к субъекту»

##### П 1 «Родственники, связанные брачными отношениями»

(Меең) эрим — (мой) муж

(Меең) қаатым — (моя) жена

Қаты — жена

Қолту<sub>1</sub> — жених

Қолту<sub>2</sub> — невеста

Кижі алған кижі, кижілі (кижі алаға — жениться) — женатый человек

Қолтулу, эшитү (эш — жена, друг, спутник, тү — суффикс прилагательного) — женатый

Қолтулу, эрлү, эшит ү — замужняя

##### П 2 «Жены по мужской и женской линии»

Аб бнйш — жена старшего брата отца

Жеңе<sub>1</sub> — жена старшего брата

Жеңе<sub>2</sub> — жена дяди по материнской линии

Келин<sub>1</sub>, келди — жена сына

Келин<sub>2</sub> — жена младшего брата

##### П 3 «Родственники со стороны жены, мужа»

Күйү — зять

Жесте<sub>1</sub> — муж сестры

Жесте<sub>2</sub> — муж двоюродной сестры

Пасым — сестра жены

Келдым моя сноха

Қайнада, қайна — свёкор, тесть

Қайне — свекровь, теща (В глаза свекровь называют эне (мама). За глаза қайнем (моя свекровка))

Қудағай — сватья

Қуда — сват

Сваты — кудалар

##### П 4 «Крестные родители и дети»

Крес эне — крёстная

Крес уул — крестник

Крес пала — крестный ребёнок

Крес қыс — крестница

##### П 5 «Мужчины, женищины и дети вне брака»

Сурас пала (сурас — внебрачный, пала — ребенок) — внебрачный ребёнок

Пойдоң — холостой мужчина

Жаңысқан (жаңыс — единственный, қан — аффикс) — одинокий мужчина

Ойножы<sub>1</sub> (ойно — играть) — любовник

Ойножы<sub>2</sub> — любовница

##### П 6 «Неродные родители и дети»

Õйй аба — отчим (неродной отец)

Õйй эне мачеха (неродная мать)

Õйй пала<sub>1</sub> — чужой ребёнок (неродной ребёнок)

Õйй пала<sub>2</sub> — пасынок

Õйй пала<sub>3</sub> — падчерица

Õйй уул — пасынок (неродной сын)

Õйй қыс — падчерица (неродная дочь)

Õйй в данных словах означает «неродной, чужой».

Тайнэже — бабушка со стороны девушки

Тайбаши — дедушка со стороны девушки

**П 7 «Ребенок, у которого нет родителей»**

Õскүс — сирота

**П 8 «Люди, у которых умер муж или жена»**

Пажы түйшқалған үй кижі (паи — голова, түйш — спускаться, үй кижі — женщина)

- вдова

Пажы түйшқалған эр кижі (эр кижі — мужчина) — вдовец

**ПС «Субъект по возрастной характеристике»**

**П 1 «Муж и жена по возрасту»**

Қолту<sub>3</sub> — молодой муж

Қолту<sub>4</sub> — молодая жена

Эмеген — старуха, жена после 60 лет

Абыша — старик, муж после 60 лет

**П 2 «Братья мужа либо жены по возрасту»**

Қайнаға — старший брат мужа

Қарындаш<sub>2</sub> — младший брат жены

Данный словарь также существует в электронном виде на сайте КемГУ. Словарные статьи будут пополняться после экспедиций в места проживания телеутов. Пока нет контекстов, не проявлена внутренняя форма многих лексем. Но уже в приведенной статье обнаруживаются особенности родственных отношений, сохранившиеся у телеутов, проявляется уникальность ассоциативных связей в пределах многозначных слов, не характерных для русских [20]. В настоящее время в рамках Кемеровской дериватологической школы создан коллектив, работающий над созданием Пропозиционно-фреймового словаря китайского языка. В результате обнаружено наличие компактных тематических групп, оформленных специализированными формальными средствами — суффиксами и суффиксоидами, в русском, китайском, киргизском, телеутском, алтайском, немецком языках. Создание таких словарей позволит выявить особенности языковой картины мира народов, говорящих на разных языках, и увидеть, что внутренняя форма языка детерминирует свойственную конкретному языку категоризацию мира. Например, в китайском языке специализированный формант обусловил включение картофеля в категорию бобовых растений, потому что в китайском языке картофель — это боб, растущий в земле, и оформляется соответствующим иероглифом. Специфичны в разных языках и словообразовательно-пропозициональные синонимы [21; 22].

Предлагаемый тип словаря ориентирован как на лингвистов, так и на обычных пользователей. Необходимо в целях создания оптимальных возможностей для эффективности изучения языков и межкультурной коммуникации издание электронного пропозиционно-фреймового словаря, использование которого обусловит одновременное владение несколькими языками с проникновением в культурные концепты изучаемых языков.

*Исследование выполнено при поддержке РГНФ, проект № 17-04-00253.*

1. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер.с англ. / Под ред. и с предисл. А.Е.Кибрика. М.: Изд. группа «Прогресс» «Универс», 1993. 656 с.
2. Уорф Б.Л. Наука и языкознание: о двух ошибочных воззрениях на речь и мышление, характеризующих систему естественной логики, и о том, как слова и обычаи влияют на мышление // Новое в лингвистике / Под ред. В.А.Звегинцева. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. Вып. I. С. 169-182.
3. Араева Л.А., Осадчий М.А. Лексика русских донских говоров в аспекте фреймово-пропозиционального моделирования // Язык в контексте гуманитарных знаний. Сборник статей, посвященных 60-летию проф. В.В.Иваницкого / Под ред. Н.В.Семеновой. Великий Новгород: Новгородский государственный университет, 2008. С. 6-17.
4. Араева Л.А. Пропозиционно-фреймовое моделирование лексики русских донских говоров (на материале фрейма «цветовая гамма») // Олег Михайлович Соколов (к 85-летию со дня рождения). Материалы 3-й Междунар. науч. конф. «Лингвистические чтения памяти профессора О.М.Соколова. 16—17 февраля 2012 года. Симферополь, 2012. С. 90-94.
5. Хомский Н. Язык и мышление / Под ред. В.В.Раскина. М.: Изд-во МГУ, 1972. 123 с.
6. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер.с англ. / Под ред. и с предисл. А.Е.Кибрика. М.: Изд. группа «Прогресс» «Универс», 1993. С. 38.
7. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. М.: Наука, 1976. 383 с.
8. Кубрякова Е.С. О когнитивных основаниях словообразования // Актуальные проблемы современного словообразования. Кемерово: ИНТ, 2009. Вып.3. С. 15-19.

9. Араева Л.А. Дериватологическая карта Сибири: научные школы, традиции, инновации (материалы круглого стола) // Актуальные проблемы современного словообразования / Под общей ред. проф. Л.А.Араевой. Кемерово: ООО ПК «Офсет», 2011. С. 511-530.
10. Кубрякова Е.С. Семантика производного слова // Аспекты семантических исследований. М.: Наука, 1980. С. 86.
11. Гумбольдт В. фон. Избранные работы по языкознанию. М., 1984. С. 74.
12. Араева Л.А., Логунов Т.А. Пропозиционально-фреймовый анализ производного слова как источник информации (на материале наименований ягод в английском и русском языках) // Актуальные проблемы современного словообразования: сборник научных статей / Под общ. ред. проф. Л.А.Араевой. Вып. 4. Кемерово, 2011. С. 91-94.
13. Ли С.И. Пропозициональное моделирование фрейма «Овощи, фрукты и зелень» в китайском языке // Научно-технический прогресс: актуальные и перспективные направления будущего: материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (Кемерово, 10—11 августа 2016 г.). Кемерово: Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф.Горбачева, 2016. С. 22-24.
14. Араева Л.А., Калентьева Л.С., Кузнецова В.С., Тагаев М.Дж. Пропозициональная организация терминов некровного родства в телеутском, киргизском и китайском языках // Вестник Кемеровского государственного университета. 2016. № 3. С. 79-85.
15. Араева Л.А., Андропова К.Д., Фаломкина И.П. Языковая картина мира телеутов (на материале фрейма «телеутская свадьба») // Сибирский филологический журнал, 2014. № 4. С.238-245.
16. Евсеева И.В. Комплексные единицы русского словообразования: Когнитивный подход. М.: Изд-во УРСС, 2012. 312 с.
17. Проскурина А. В. Пропозиционально-семантическая организация телеутского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики: научно-теоретический и прикладной журнал. 2013. № 10 (28). С. 141-143.
18. Араева Л.А., Образцова М.Н., Зоболева А.И. Фрагмент языковой картины мира телеутов (на материале фрейма «шаманизм») // Вестник КеГТУКИ. 2014. № 29/2. С. 121-127.
19. Араева Л.А и др. Языковая картина мира телеутов. Кемерово, 2016. С. 211-215.
20. Булгакова О.А. Особенности многозначного слова в телеутском языке // Вестник Кемеровского государственного университета. Журнал теоретических и прикладных исследований. 2015. № 4 (64). Т. 4. С. 52-55.
21. Араева Л.А. Одна из самых загадочных сфер языка (к вопросу о словообразовательно-пропозициональной синонимии) // Язык в пространстве речевых культур: к 80-летию В.Е.Гольдина. Москва-Саратов, 2015. С. 154-164.
22. Денисова Э.С., Шумилова А.А. Порождение и восприятие квазисинонимов языковым сознанием дошкольников и младших школьников (по данным эксперимента) // Сибирский филологический журнал. 2016. № 4. С. 193-202.

#### References

1. Sepir E. Izbrannye trudy po yazykoznaniiu i kul'turologii: Per.s angl. / Pod red. i s predisl. A.E.Kibrika. M.: Izd. gruppа «Progress» «Univers», 1993. 656 s.
2. Uorf B.L. Nauka i yazykoznanie: o dvukh oshibochnykh vozzreniyakh na rech' i myshlenie, kharakterizuyushchikh sistemu estestvennoy logiki, i o tom, kak slova i obychai vliyayut na myshlenie // Novoe v lingvistike / Pod red. V.A.Zvegintseva. M.: Izd-vo inostr. lit-ry, 1960. Vyp. I. S. 169-182.
3. Araeva L.A., Osadchiy M.A. Leksika russkikh donskikh govorov v aspekte freymovo-propozitsional'nogo modelirovaniya // Yazyk v kontekste gumanitarnykh znaniy. Sbornik statey, posvyashchennykh 60-letiyu prof. V.V.Ivanitskogo / Pod red. N.V.Semenovoy. Velikiy Novgorod: Novgorodskiy gosudarstvennyy universitet, 2008. S. 6-17.
4. Araeva L.A. Propozitsional'no-freymovoe modelirovanie leksiki russkikh donskikh govorov (na materiale freyma «tsvetovaya gamma») // Oleg Mikhaylovich Sokolov (k 85-letiyu so dnya rozhdeniya). Materialy 3-y Mezhdunar. nauch. konf. «Lingvisticheskie chteniya pamyati professora O.M.Sokolova. 16—17 fevralya 2012 goda. Simferopol', 2012. S. 90-94.
5. Khomskiy N. Yazyk i myshlenie / Pod red. V.V.Raskina. M.: Izd-vo MGU, 1972. 123 s.
6. Sepir E. Izbrannye trudy po yazykoznaniiu i kul'turologii: Per.s angl. / Pod red. i s predisl. A.E.Kibrika. M.: Izd. gruppа «Progress» «Univers», 1993. S. 38.
7. Arutyunova N.D. Predlozhenie i ego smysl: Logiko-semanticheskie problemy. M.: Nauka, 1976. 383 s.
8. Kubryakova E.S. O kognitivnykh osnovaniyakh slovoobrazovaniya // Aktual'nye problemy sovremennogo slovoobrazovaniya. Кемерово: INT, 2009. Vyp.3. S. 15-19.
9. Araeva L.A. Derivatologicheskaya karta Sibiri: nauchnye shkoly, traditsii, innovatsii (materialy kruglogo stola) // Aktual'nye problemy sovremennogo slovoobrazovaniya / Pod obshchey red. prof. L.A.Araevoy. Кемерово: ООО ПК «Офсет», 2011. С. 511-530.
10. Kubryakova E.S. Semantika proizvodnogo slova // Aspekty semanticheskikh issledovaniy. M.: Nauka, 1980. С. 86.
11. Gumbol'dt V. fon. Izbrannye raboty po yazykoznaniiu. M., 1984. С. 74.
12. Araeva L.A., Logunov T.A. Propozitsional'no-freymovyy analiz proizvodnogo slova kak istochnik informatsii (na materiale naimenovaniy yagod v angliyskom i russkom yazyka) // Aktual'nye problemy sovremennogo slovoobrazovaniya: sbornik nauchnykh statey / Pod obshch. red. prof. L.A.Araevoy. Vyp. 4. Кемерово, 2011. С. 91-94.
13. Li S.I. Propozitsional'noe modelirovanie freyma «Ovoshchi, frukty i zelen'» v kitayskom yazyke // Nauchno-tehnicheskii progress: aktual'nye i perspektivnye napravleniya budushchego: materialy III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Кемерово, 10—11 avgusta 2016 g.). Кемерово: Kuzbasskiy gosudarstvennyy tekhnicheskii universitet imeni T.F.Gorbacheva, 2016. С. 22-24.
14. Araeva L.A., Kalent'eva L.S., Kuznetsova V.S., Tagaev M.Dzh. Propozitsional'naya organizatsiya terminov neкровного rodstva v teleutskom, kirgizskom i kitayskom yazykakh // Vestnik Кемеровского gosudarstvennogo universiteta. 2016. № 3. С. 79-85.
15. Araeva L.A., Andronova K.D., Falomkina I.P. Yazykovaya kartina mira teleutov (na materiale freyma «teleutskaya svad'ba») // Sibirskiy filologicheskii zhurnal, 2014. № 4. S.238-245.
16. Evseeva I.V. Kompleksnye edinitsy russkogo slovoobrazovaniya: Kognitivnyy podkhod. M.: Izd-vo URSS, 2012. 312 s.
17. Proskurina A. V. Propozitsional'no-semanticheskaya organizatsiya teleutskogo yazyka // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki: nauchno-teoreticheskiy i prikladnoy zhurnal. 2013. № 10 (28). С. 141-143.
18. Araeva L.A., Obratsova M.N., Zoboлева A.I. Fragment yazykovoy kartiny mira teleutov (na materiale freyma «shamanizm») // Vestnik KemGUKI. 2014. № 29/2. С. 121-127.
19. Araeva L.A i dr. Yazykovaya kartina mira teleutov. Кемерово, 2016. С. 211-215.
20. Bulgakova O.A. Osobennosti mnogoznachnogo slova v teleutskom yazyke // Vestnik Кемеровского gosudarstvennogo universiteta. Zhurnal teoreticheskikh i prikladnykh issledovaniy. 2015. № 4 (64). Т. 4. С. 52-55.
21. Araeva L.A. Odnа iz samykh zagadochnykh sfer yazyka (k voprosu o slovoobrazovatel'no-propozitsional'noy sinonimii) // Yazyk v prostranstve rechevykh kul'tur: k 80-letiyu V.E.Gol'dina. Moskva-Saratov, 2015. С. 154-164.
22. Denisova E.S., Shumilova A.A. Porozhdenie i vospriyatie kvazisinonimov yazykovym soznaniem doshkol'nikov i mladshikh shkol'nikov (po dannym eksperimenta) // Sibirskiy filologicheskii zhurnal. 2016. № 4. С. 193-202.

**Araeva L.A. Significance of propositional frame-based dictionaries for intercultural communication and insight into people's worldview.** New types of dictionaries are being created now based on new theoretical grounds of cognitive linguistics and on an insight into a linguistic worldview of small indigenous peoples, namely the Teleuts (their language is used only in everyday speech). Dictionaries describing the language material with the help of propositional frame-based modelling contribute to the preservation of linguistic and cultural worldview of peoples and nationalities, as well as to the effective study of languages and intercultural communication.

**Keywords:** propositional structure, proposition, frame, linguistic worldview, inner form of language.

Сведения об авторе. Л.А.Араева — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой стилистики и риторики, Кемеровский государственный университет; araeva@list.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 31.07.2017.